

Восемь вопросов профессионалу

Отвечает М.Д. Литвинова. № 4(24)

Лицо профессии/Портреты

Памяти Зои Васильевны Зарубиной (1920–2009). № 1(21)

Н. Дупленский. Сенсей; *Л. Рассадин (США).* Большая семья Зарубиной; *А.Я. Хандожко, Н.Г. Иохина.* Трогательная дружба ...; *А.Б. Максимов.* Сильная духом; *Т.П. Петрова.* Визит дамы; *Р. Абдураимова.* И это всё о ней; *В. Лакеев.* Мама Зоя; *Нэнси Холмс (США).* От имени членов движения «Акцент на понимание»

В.И. Бабков. Памяти Натальи Леонидовны Трауберг (1928–2009). № 2(22)

А. Ключкин и Е. Баламутенко. Н.Л.Трауберг. Последнее интервью. № 4(24)

Наследие

К.С. Аксаков. Письма о русской литературе. Письмо III (отрывок). № 3(23)

Анализ практики

Sara Buzadzhi (USA). Translating the News into English. № 4(24)

А. Korolova (USA). RUSS-ENG: Are We Getting Closer? Anglicisms in Russian. № 4(24)

В.К. Ланчиков. Крайняя середина. Ещё раз о цитатах и крылатых выражениях в переводе. № 3(23)

В.К. Ланчиков, М.А.Яковлева. Почётная капитуляция. № 4(24)

Ю.В. Литвинов. Applicable Law vs Governing Law Revis(it)ed: синонимы или нет? Продолжение разговора о заимствованиях. № 2(22)

Т.П. Некрасова. Не верь ушам своим. Продолжение разговора о заимствованиях. № 1(21)

Т.П. Некрасова. «Не оставляйте стараний, маэстро...». № 2(22)

Т.П. Некрасова. «Что в имени тебе моём?» О терминологических коллизиях в переводческой практике. № 3(23)

Т.П. Некрасова. Жёсткий дедлайн на поиск локейшена, или Жизнь в стиле «пэтчворк». № 4(24)

П.Р. Палажченко. «Цитатный проект»: для лексикографии и для души. № 2(22)

П.Р. Палажченко. After, Until, Before: Несколько невесёлых историй и «мысли по поводу». № 3(23)

Ю.Н. Юхтарова. Оперативность прежде всего, или Как перевести документы финансового и экономического содержания с точностью до наоборот. Типичные ошибки переводчиков. № 1(21)

Е.В. Юшина. От теории к практике. О заимствованиях в области финансово-экономического перевода. № 2(22)

Продолжая тему

«Дорогу осилит идущий – помогут ли Веды с переводом?» № 3(23), стр. 45

Давайте говорить правильно/А как это по-русски?

О.М. Делендик (Украина). Silicon Valley – Кремниевая или Силиконовая долина? № 1(21)

О.М. Делендик (Украина). О переводе термина quality management. № 3(23)

Теоретические основы

Д.М. Бузаджи. Переводчик прозрачный и непрозрачный. № 2(22)

Д.М. Бузаджи. Связная речь. О сочетаемости в переводе. № 3(23)

Д.И. Ермолович. Наш перевод, вперёд лети! В лакуне остановка. № 1(21)

Заказчик – переводчик/Азбука деловых отношений/Переводческая этика

Линн Виссон (США). "Is a Puzzlement" (Головоломка). № 1(21)

М. Буранова. Сложный выбор. № 2(22)

Рабочее место переводчика

Джозел Гарро (USA). Язык твой – друг мой. № 4(24)

Д.И. Ермолович. О «Лонгмане» бедном замолвите слово. № 2(22)

Д.И. Ермолович. Аргументы про документы. № 4(24)

И.В. Зубанова. Гори, но не сгорай. № 1(21)

И.В. Зубанова. Пеший конному не товарищ? № 4(24)

И. Книжник. Взгляд и нечто. № 4(24)

Г.Е. Моисеенко. Опыт практического использования системы DeJa Vu X Workgroup в режиме рабочей группы и удалённого доступа переводчиков и редакторов. № 3(23)

М.А. Орёл. Стоп машина! № 4(24)

О.В. Петрова. Дайте переводчику словарь! № 2(22)

О.В. Петрова. Спасибо за поддержку, или Немножко о формальной логике. № 4(24)

М.Я. Цвиллинг. «Нет повести запутанней в природе, чем повесть о машинном переводе» № 4(24)

Письмо читателя

Виктор Григорьев. «Страшная посылка» (О переводах Конан Дойла). № 4(24)

Переводя культуру

Д.А. Морозов. Обозначение веков: римские и арабские цифры № 1(21)

Подготовка переводчика

Д.М. Бузаджи. Разбор одной контрольной. № 1(21)

С.Г. Ваняшкин. Спросим у выпускников. Об использовании профессионального опыта выпускников при обучении переводчиков. № 3(23)

Линн Виссон (США). О проблемах преподавания синхронного перевода на иностранные языки. № 2(22)

Практический тренинг переводчика

Д.И. Ермолович. Переводим на два языка одновременно (экспериментальный урок). № 3(23)

Что про нас сочинили

В.К. Ланчиков. Рябь в зеркале (о Н.А. Тэффи). № 2(22)

Азы профессии

И.А. Беляев. Стилистика текста перевода. № 2(22)

Сum grano salis

В.Д. Карболкин. Курс французского от неверной жены и жадного мужа. № 2(22)

Что бы это значило?

Взгляд американки («Такая загадочная надпись...»). № 1(22)

Рецензия

Н.В. Иванов. Как повысить качество письменного перевода (О книге В.Н. Шевчука «Электронные ресурсы переводчика»). № 4(24)

Е.Ф. Овчаренко. По ту сторону Альп: le français en Suisse. № 2(22)

Дайджест

«Британская туристка по ошибке переночевала в ратуше» (По сообщениям агентства *Lenta.ru* и газеты *Le Parieien*. № 3(23)

А. Воронцов. «Тарас Бульба» в оранжевом переплете. № 2(22)

Из коллекции И. Харлампиди. «Похороны знаменитостей ежедневно, кроме четверга». № 2(22)

В. Переводчиков. Хау ду ю ду, комрад? В Сочи появилось пособие для милиционеров: как общаться с иностранцами (Известия, № 29, 2007) № 1(21)

А. Ходорыч, В. Долотов, Я. Вельская. Игра в переводного дурака. № 2(22)

«9 октября в своем доме в штате Нью-Йорк умер переводчик...» (Материал подготовил *А.И. Шейн*). № 4(24)

Об искусстве перевода/Просто цитата

М. Беринг. «Русские» (1911). № 3(23)

В.В. Вересаев. «Невыдуманные рассказы». № 3(23)

С.Я. Маршак. «Поправка» («Помни, пишущий в газеты...»). № 3(23)

И.С. Тургенев. Из письма Л. Пиччу (1874) («Как раз получил последние корректуры...»). № 3(23)